

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gdy sprawiedliwy odwróci się od swojej sprawiedliwości i popełni nieprawość, (Ja) zaś postawię przed jego obliczem przeszkodę* (i) on umrze dlatego, że nie przestrzegłeś go w jego grzechu – umrze i nie będzie się pamiętało o jego sprawiedliwości,** z którą (wcześniej) postępował – lecz jego krwi będę szukał z twojej ręki. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie gdy człowiek prawy odwróci się od swojej prawości i zacznie żyć niegodziwie, tak że będę musiał położyć temu kres i doprowadzić do jego śmierci dlatego, że go nie przestrzegłeś, gdy trwał w grzechu, to on wprowadzie umrze — i nie będzie brało się pod uwagę okresu, gdy żył sprawiedliwie — ale za jego krew będę rozliczał ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zaś sprawiedliwy odwróci się od swojej sprawiedliwości i popełni nieprawość, a ja ześlę na niego przeszkodę, to on umrze. Ponieważ nie ostrzegłeś go, umrze w swym grzechu i nie będzie się pamiętało o jego sprawiedliwości, którą czynił, lecz jego krwi zażądam z twojej ręki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także jeźliby się odwrócił sprawiedliwy od sprawiedliwości swojej, a czyniłby nieprawość, a Jabym położył zawadę przed nim, i takby umarł, a tybyś go nie napomniał: w grzechu swym umrze, a nie przyjdą na pamięć sprawiedliwości jego, które czynił, lecz krwi jego z ręki twojej szukać będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz i sprawiedliwy, jeśli się wróci od sprawiedliwości swej a będzie czynił nieprawość, położę zawadę przed nim; on ci umrze, żeś mu nie opowiedział, w grzechu swoim umrze, a nie będą w pamięci sprawiedliwości jego, które czynił: lecz krwie jego z ręki twej szukać będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby zaś sprawiedliwy odstąpił od swej prawości i dopuścił się grzechu, i gdybym zesłał na niego jakieś doświadczenie, to on umrze, bo go nie upomniałeś, z powodu jego grzechu; sprawiedliwości, którą czynił, nie będzie mu się pamiętało, ciebie jednak uczynię odpowiedzialnym za jego krew.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś sprawiedliwy odwróci się od swojej sprawiedliwości i popełni bezprawie - a Ja doprowadzę go do upadku i on umrze, to jeżeli nie ostrzeżesz go, wtedy on umrze z powodu swojej winy, i nie będzie się pamiętało jego sprawiedliwych czynów, których dokonał, lecz ciebie uczynię odpowiedzialnym za jego krew.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy sprawiedliwy odwróci się od swej sprawiedliwości i popełni bezprawie – poddałem go próbie – to on umrze.

¹⁾ <x>30 19:14</x>

²⁾ <x>330 18:24</x>

			Ponieważ nie ostrzegłeś go przed jego grzechem, więc umrze i nie będzie się pamiętać jego sprawiedliwości, którą czynił, ale jego krwi będę dochodził na tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli człowiek prawy przestanie postępować w sposób prawy i dopuści się bezprawia, gdy zostanie przeze Mnie poddany próbie, wówczas umrze. Jeślibyś go nie upomniał, gdy trwał w swoim grzechu, umrze i nie będzie się pamiętać o jego prawych uczynkach, ale to ty odpowiesz za jego krew.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli sprawiedliwy odwróci się od swej sprawiedliwości i popełni nieprawość, gdyż poddałem go próbie, on umrze. Jeślibyś go nie upomniał, [gdy trwał] w swoim grzechu, umrze i nie będzie się liczyć jego sprawiedliwości, którą pełnił, ale krwi jego będę dochodził na tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли праведник відвернеться від своїх праведностей і вчинить переступ і дам кару перед його лицем, він помре, бо ти йому не сповістив, і помре в своїх гріхах, томущо не згадаються його праведності, які він зробив, і його кров Я домагатимуся з твоєї руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdyby sprawiedliwy odwrócił się od swojej sprawiedliwości i pełnił bezprawie, a potem Ja położę przed nim przeszkodę, tak, aby umarł; jeśli go wtedy nie ostrzeżesz on zginie wskutek swojej winy i nie będą wspomniane uczynki sprawiedliwości, które pełnił; jednak w twej ręce będę poszukiwał jego krwi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy ktoś prawy odwraca się od swej prawości i popełnia niesprawiedliwość, a ja położę przed nim przyczynę potknięcia, to on umrze, gdyż go nie ostrzegłeś. Umrze za swój grzech i nie będzie się pamiętać jego prawych czynów, których dokonał, lecz jego krwi będę się domagał z twojej ręki.